

以賽亞書第四十五章譯文對照

【賽四十五 1】

〔和合本〕「我耶和華所膏的居魯士，我攙扶他的右手，使列國降伏在他面前。我也要放鬆列王的腰帶，使城門在他面前敞開，不得關閉。我對他如此說：」

〔呂振中譯〕「我永恆主所膏立的古列，我拉他的右手，使列國降服在他面前；列王的腰帶我必鬆開；我必使門戶在他面前敞開，使一切大門不得關閉；我永恆主對古列這麼說：」

〔新譯本〕「“我耶和華所膏立的古列，我緊握著他的右手，使列國降服在他面前；我也鬆開列王的腰帶；我使門戶在他面前敞開，使城門不得關閉；耶和華對古列這樣說：」

〔現代譯本〕「上主膏立塞魯士，揀選他作王。上主指派他征服列國，差他去削減諸王的權力。上主要列國為塞魯士大開城門，不再關閉。上主對他這樣說：」

〔當代譯本〕「“我膏立塞魯士為王，我牽著他的右手，幫助他降服列國，又使各國的君王軟弱無力；我使城門為他而開，讓他通行無阻。我對他說：」

〔文理本〕「耶和華膏古列、執其右手、服列國於其前、去諸王之腰束、啟其邑門、俾不復閉、」

〔思高譯本〕「上主這樣對他的受傅者居魯士說：——我牽著他的右手，使他蹂躪他面前的列國，解除列王的腰帶；我在他前開啟城門，使門戶不再關閉——」

〔牧靈譯本〕「雅威對他的傅油者居魯士說：“我牽著你的右手，在你面前征服了列國，解除了你君王的甲冑，在你面前開啟城門，使城門不再關閉。」

【賽四十五 2】

〔和合本〕「“我必在你前面行，修平崎嶇之地。我必打破銅門，砍斷鐵門。」

〔呂振中譯〕「『我必親自領導你，使道路〔傳統：隆起處〕平直；銅門我必打破，鐵門我必砍斷；」

〔新譯本〕「我必親自領導你，把高低不平的路修平；銅門，我必打破；鐵門，我必砍斷。」

〔現代譯本〕「我要親自為你開路，為你削平大小山岡。我要攻破銅門，斬斷鐵門。」

〔當代譯本〕「我要走在你的前面，為你剷平高山，打碎銅門，穿破鐵門。」

〔文理本〕「謂之曰、我將為爾先導、平治崎嶇、碎銅門、折鐵槌、」

〔思高譯本〕「『我要走在你前面，把崎嶇的路修平；我要把銅門打破，將鐵門擊碎，」

〔牧靈譯本〕「我會走在你前面，把崎路鏟平。我會打破銅門，砍斷鐵門。」

【賽四十五 3】

〔和合本〕「我要將暗中的寶物和隱密的財寶賜給你，使你知道提名召你的，就是我耶和華以色列的神。」

〔呂振中譯〕「我必將暗中的財寶和隱密處的寶藏賜給你，使你知道是我永恆主、以色列之神、呼喚你的名召了你。」

〔新譯本〕「我必把隱藏的寶物和和在隱密處的財寶賜給你，使你知道我就是按著你的名呼召了你的耶和華，以色列的神。」

〔現代譯本〕「我要把隱藏的寶物、庫裏的財富都賜給你；我要你知道我是上主，知道以色列的神指名呼喚你。」

〔當代譯本〕「我也要把隱藏的寶物和秘密收藏的財富賜給你，好叫你知道那指定名字呼召你的是我——以色列的主神。」

〔文理本〕「錫爾貯於暗中之寶、藏於隱處之財、俾知以名呼爾者、乃我耶和華以色列之神也、」

〔思高譯本〕「把隱藏的錢財和秘密的寶物賜給你，為叫你知道：是我上主，以色列的天主，提著你的名召叫了你。」

〔牧靈譯本〕「我會把藏在暗處的寶藏和存在隱密處的財富賜給你，使你知道我就是雅威，是以色列的天主，按你的名召喚了你。」

【賽四十五 4】

〔和合本〕「因我僕人雅各、我所揀選以色列的緣故，我就提名召你，你雖不認識我，我也加給你名號。」

〔呂振中譯〕「為了我僕人雅各，我所揀選的以色列之緣故，我呼喚你的名召了你，將頭銜加給你，雖則你不認識我。」

〔新譯本〕「因我的僕人雅各和我所揀選的以色列的緣故，我按著你的名呼召了你；你雖然不認識我，我卻給你這個尊貴的名號。」

〔現代譯本〕「我指定你幫助我的僕人雅各，扶助我所揀選的以色列。我指名呼喚你；你不認識我，我卻賜給你名號。」

〔當代譯本〕「為了我的僕人雅各、我所揀選的以色列，雖然你不認識我，但我還是指定名字呼召你，賜給你一個尊貴的名號。」

〔文理本〕「緣我僕雅各、暨我所選之以色列故、我以名呼爾、爾雖未識我、我已稱爾名、」

〔思高譯本〕「為了我的僕人雅各伯和我揀選的以色列的緣故，我提著你的名召叫了你，給你起了這個稱號，縱然你還不認識我。」

〔牧靈譯本〕「為了我的僕人雅各伯和我揀選的以色列，我已按照你的名召喚了你。雖然你不認識我，但我已把任務交給了你。」

【賽四十五 5】

〔和合本〕「我是耶和華，在我以外並沒有別神。除了我以外再沒有神。你雖不認識我，我必給你束腰。」

〔呂振中譯〕「我乃是永恆主，再沒有別的神了；除了我以外、並沒有神；你雖不認識我，我都給你

束腰，」

〔新譯本〕「我是耶和華，再沒有別的神了；除了我以外，並沒有真神；你雖然不認識我，我必堅固你，」

〔現代譯本〕「我是上主，沒有人可跟我相比；我以外沒有別的神。雖然你不認識我，我要賜給你力量。」

〔當代譯本〕「我是獨一無二的主，在我以外再沒有神。雖然你不認識我，但我還是給你力量。」

〔文理本〕「我乃耶和華、我外無他、別無神、爾雖未識我、我必束爾腰、」

〔思高譯本〕「我是上主，再沒有另一位；除我以外，沒有別的神；雖然你還不認識我，我卻武裝了你，」

〔牧靈譯本〕「我就是雅威，再也沒有別的神，除了我，沒有其它的真神。你還沒有認識我時，我就武裝了你，」

【賽四十五 6】

〔和合本〕「從日出之地到日落之處，使人人都知道除了我以外，沒有別神。我是耶和華，在我以外並沒有別神。」

〔呂振中譯〕「好使人從日出之地到日落之處都知道我以外沒有別的神；我乃是永恆主，再沒有別的神了。」

〔新譯本〕「為要叫從日出之地到日落之地的人都知道，除了我以外，沒有真神；我是耶和華，再沒有別的神了。」

〔現代譯本〕「我這麼做，要使普天下，從日出到日落之地的人都知道：我以外，沒有別的神；我是上主，沒有人可跟我相比。」

〔當代譯本〕「這樣，普世的人就都知道我是獨一無二的神了。」

〔文理本〕「俾東方西方、鹹知我外無他、我乃耶和華、別無他神、」

〔思高譯本〕「為叫從日出到日落之地的人都知道：除我之外，再沒有另一位。我是上主，再沒有另一位；」

〔牧靈譯本〕「使所有的人，從日出到日落，都知道：除了我，沒有其它的神。我就是雅威，再也沒有其它的神。」

【賽四十五 7】

〔和合本〕「我造光，又造暗；我施平安，又降災禍；造作這一切的是我耶和華。」

〔呂振中譯〕「我、形成光的，創造黑暗的，造成平安興隆的，創造災禍的：我永恆主乃是造成這一切的。」

〔新譯本〕「我造光，也造黑暗；我賜平安，也降災禍；我耶和華是造成這一切事的。」

〔現代譯本〕「我造光明，也造黑暗；我降福，也降禍。我是上主；我做了這一切事。」

〔當代譯本〕「我造亮光，又造黑暗；賜平安，也降災禍，這一切都是我所做的。」

〔文理本〕「我作光造暗、錫平康、降災禍、我耶和華行此事焉、」

〔思高譯本〕「是我造了光明，造了黑暗；造了幸福，降了災禍：是我上主造成了這一切。」

〔牧靈譯本〕「我造了光明和黑暗，我賜下繁盛，也降下災害。是我，雅威，做了這一切。」

【賽四十五 8】

〔和合本〕「諸天哪，自上而滴，穹蒼降下公義，地面開裂，產出救恩，使公義一同發生，這都是我耶和華所造的。」

〔呂振中譯〕「『諸天哪，從上頭滴落哦！願雲霄溜下義氣；願大地裂開，產出救恩〔傳統：讓它們產出救恩〕，使義氣一並發生；我永恆主已創造了這事了。』」

〔新譯本〕「諸天啊！你們要從上滴下公義，讓雲層降下公義。讓大地裂開，生出救恩，使公義一同生長，是我耶和華創造了這事。」

〔現代譯本〕「我使人勝利，像天降霖雨；大地要伸手承接，且要開自由和正義的花。我是上主；我要使這事實現。」

〔當代譯本〕「讓眾天滴下甘露，雲彩降下公義；讓大地裂開，結出救恩的果子，讓公義也同時萌生，這一切都是——我耶和華所創造的。」

〔文理本〕「諸天其降雨澤、穹蒼其沛公義、輿地坼裂、以萌拯救、而產公義、乃我耶和華所為、」

〔思高譯本〕「諸天，請由上滴下甘露，望雲彩降下仁義，願大地裂開生出救恩，願正義一同出生！我上主創造了這事。」

〔牧靈譯本〕「讓諸天普降正義如甘露，從雲中落下如霖雨。天地張開，救恩開花，正義一同發芽。我雅威，創造了這一切。」

【賽四十五 9】

〔和合本〕「禍哉！那與造他的主爭論的，他不過是地上瓦片中的一塊瓦片。泥土豈可對搏弄他的說：『你作什麼呢？』所作的物豈可說：『你沒有手呢？』」

〔呂振中譯〕「『有禍阿，那跟塑造他、的主爭論的！瓦器跟搏土者〔傳統：跟土的瓦器〕計較的！〔傳統：跟土的瓦器〕泥土哪能對塑造它的說：『你在作甚麼？』或是說：『你所作的沒有把手呀』？』」

〔新譯本〕「那與他的創造主爭論的，有禍了！他不過是地上瓦片中的一片瓦片，泥土能對陶匠說：『你在作甚麼？』或你所作成的說：『他沒有手』嗎？」

〔現代譯本〕「跟創造主對抗的人遭殃了！瓦器能跟造它的陶匠爭辯嗎？泥土能問陶匠他在做些甚麼嗎？它能埋怨陶匠的手藝不高明嗎？」

〔當代譯本〕「那些跟造他的主爭辯的人有禍了！他不過是世上瓦器中的一件。陶泥怎能向陶匠說『你在幹甚麼』？受造之物怎能說『那造我的是沒有手的』呢？」

〔文理本〕「土壤瓦礫中之片瓦、與造之者爭辯、其有禍矣、塗泥豈能謂陶人曰、爾何為乎、所造之物豈得曰、彼無手乎、」

〔思高譯本〕「禍哉，那與自己的製造者爭辯的！瓦器豈能與搏泥者爭辯？陶器豈能對陶工說：『你做

的是什麼啊! 」或說：「你手製的不精美! 」」

〔**牧靈譯本**〕「禍哉! 那與創造他的主宰爭論的人, 他不過是瓦器中的一個器皿。難道泥土能對做泥塑的人說: “你在做什麼? 你沒有手藝。” 」

【賽四十五 10】

〔**和合本**〕「禍哉! 那對父親說: “你生的是什麼呢?” 或對母親 (**原文作“婦人”**) 說: “你產的是什麼呢?” 」

〔**呂振中譯**〕「有禍呀, 那對父親說: “你生的是甚麼?” 或是對母親 [**原文: 婦人**] 說: “你絞痛產的是甚麼?” 」」

〔**新譯本**〕「那對父親說: ‘你生的是甚麼’, 或對母親說: ‘你產的是甚麼’ 的, 有禍了! 」

〔**現代譯本**〕「誰敢對父母抗議說: 為甚麼把我生成這個樣子? 」

〔**當代譯本**〕「那些對為人父親的說: ‘你為甚麼生子?’ 那問生母 ‘你為甚麼要產子?’ 的人有禍了! 」

〔**文理本**〕「人謂父曰、爾何所生、謂母曰、爾何所產、其有禍矣、」

〔**思高譯本**〕「禍哉! 那向父親說: ‘你為什麼生子?’ 或向母親說: ‘你為什麼生育’ 的人! 」

〔**牧靈譯本**〕「禍哉! 那問父親: “你生下的是什麼?” 或問母親: “你產下的是什麼?” 的人, 」

【賽四十五 11】

〔**和合本**〕「耶和華以色列的聖者, 就是造就以色列的如此說: “將來的事你們可以問我, 至於我的眾子, 並我手的工作, 你們可以求我命定 (**“求我命定” 原文作“吩咐我”**)。 」

〔**呂振中譯**〕「以色列之聖者, 那塑造以色列的、永恆主這麼說: 『關於我眾子的事、你們要詰問我麼 [**根據死海古卷翻譯的**] ? 關於我手所作的、你們要統管我麼? 」

〔**新譯本**〕「以色列的聖者, 造以色列的主耶和華這樣說: “你們可以問我將要來的事, 關於我的眾子和我手所作的, 你們也可以吩咐我回答。」

〔**現代譯本**〕「上主—以色列神聖的神、那掌握未來的創造主這樣說: 你無權過問有關我兒女的事, 無權告訴我, 我應該做些甚麼! 」

〔**當代譯本**〕「主, 創造以色列的聖者神說: “關於我子民將來的事, 你們可以來問我; 只要是有關以色列的, 你們甚至可以命令我。」

〔**文理本**〕「以色列之聖者耶和華、肇造以色列者曰、論及未來之事、爾豈能詰我乎、論及我子、暨我手所為者、爾豈能命我乎、」

〔**思高譯本**〕「以色列的聖者、安排將來的上主這樣說: ‘關於我子女的事, 你們要質問我嗎? 或者對我手中的工作, 你們有所吩咐嗎! 」

〔**牧靈譯本**〕「雅威, 創造以色列的聖者說: 你無權質問我關於我子女的事, 你該替我決定我雙手的工作嗎? 」

【賽四十五 12】

〔和合本〕「我造地，又造人在地上，我親手鋪張諸天，天上萬象也是我所命定的。」

〔呂振中譯〕「是我，我造了大地，又創造人在地上；是我，我親手展開諸天，又統管其萬彙。」

〔新譯本〕「我造了地，又造了人在地上；我親手展開了諸天，又命定了天上的萬象。」

〔現代譯本〕「我就是這大地的創造主；我創造地上的人類。我用我的能力張開天幕，我控制太陽、月亮、星辰。」

〔當代譯本〕「我創造大地，又造了在地上的人；我親手鋪展眾天，又佈置天上眾星。」

〔文理本〕「我辟大地、造人居之、手布諸天、定其萬象、」

〔思高譯本〕「以色列的聖者、安排將來的上主這樣說：「關於我子女的事，你們要質问我嗎？或者對我手中的工作，你們有所吩咐嗎！」

〔牧靈譯本〕「是我創造了大地和地上的人：是我用雙手展開天空、命定萬象。」

【賽四十五 13】

〔和合本〕「我憑公義興起居魯士（“居魯士”原文作“他”），又要修直他一切道路。他必建造我的城，釋放我被擄的民，不是為工價，也不是為賞賜。這是萬軍之耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「是我，我憑着義氣激動了他，他所行的一切路、我必使它平直；是他要重建我的城；我流亡之民他要送來，不是為工價，不是為賞報」：這是萬軍之永恆主說的。」

〔新譯本〕「我憑著公義興起了古列，我必修平他的一切道路；他必建造我的城，釋放我被擄的子民，不必用工價，也不用賞賜，這是萬軍之耶和華說的。”」

〔現代譯本〕「我親自使塞魯士得勝；我要削平他走的道路。我要重建我的城市耶路撒冷，使我被擄的子民得自由。沒有人雇用或賄賂他做這事。上主一萬軍的統帥這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我興起塞魯士王為要施行公義，我要讓他的路暢通。他將會釋放我被擄的人民，建造我的城。他不是為著報酬，也不是為了賞賜。”這是萬軍之主神說的。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、我依義興起古列、平直其途、彼必建我城邑、釋我俘囚、不望其值、不圖其賞、」

〔思高譯本〕「是我由於仁義喚起了他；我要修平他的道路，他要修建我的城池，遣回我的俘虜，而不索取贖金，也不要求報酬。」這是萬軍上主說的。」

〔牧靈譯本〕「是我因正義興起居魯士，並要為他鏟平道路，使他重建我的城，釋放我流放的子民回家，不索取贖金或報酬——這是萬軍雅威的話。」

【賽四十五 14】

〔和合本〕「耶和華如此說：“埃及勞碌得來的和古實的貨物必歸你，身量高大的西巴人必投降你，也要屬你。他們必帶著鎖鏈過來隨從你，又向你下拜，祈求你說：‘神真在你們中間，此外再沒有別神，再沒有別的神。’”」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『埃及勞碌得來的、和古實所得之利、以及身量高大的西巴人、都必

過來歸你，屬於你，必帶着鎖鍊過來跟從你，向你下拜，向你祈求，說：“神真地在你中間，再沒有別的神；沒有別的神。”』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“埃及勞碌得來的和古實所得之利，以及身量高大的西巴人，都必過來歸你，也要屬你；他們必帶著鎖鍊過來隨從你，向你俯伏，向你懇求，說：‘神真的在你們中間，此外，再沒有別的神，沒有別的真神。’”」

〔現代譯本〕「上主對以色列這樣說：埃及和蘇丹的財產都要歸你；高大的西巴人要作你的奴隸，要帶着鎖鍊跟在你背後。他們要跪在你面前承認說：神跟你同在；他以外沒有別的神。」

〔當代譯本〕「主說：“埃及的出產，古實的貨物都屬於你的了。身材高大的西巴人都甘願接受你的捆鎖來歸附你。他們還要向你下拜，在你面前懇切地說：‘世上只有一位神，祂與你們同在！’”」

〔文理本〕「耶和華又曰、埃及勞而得者、古實之貨財、及雄偉之西巴族、俱必歸爾、屬爾從爾、系以鐵索而來、俯伏於爾前、禱曰、神誠在爾中、其外無他神、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「埃及的工人，雇士的商人，以及色巴的巨人，都要過來，歸屬於你；他們都要帶著鎖鍊追隨你後；並俯伏在你面前，懇求你說：惟獨你這裏有天主，以外沒有別的神明。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：埃及的農人、雇士的商人和色巴的巨人，都要帶著鎖鏈歸屬你，隨從你，向你敬拜，對你說：“天主的確與你同在。除了他，再也沒有別的主，別的神。”」

【賽四十五 15】

〔和合本〕「救主以色列的神啊，你實在是自隱的神。」

〔呂振中譯〕「拯救者以色列的神阿，你實在是自己隱藏的神。」

〔新譯本〕「拯救者以色列的神啊！你實在是隱藏自己的神。」

〔現代譯本〕「那拯救以色列人民的神是隱藏自己的神。」

〔當代譯本〕「以色列的救主神啊，你真是一位隱藏自己的神。」

〔文理本〕「以色列之救者神歟、爾誠自隱之神也、」

〔思高譯本〕「以色列的天主，救主！你真是隱密的天主。」

〔牧靈譯本〕「你的確是隱藏起來的天主，是以色列的天主、救贖主。」

【賽四十五 16】

〔和合本〕「凡製造偶像的都必抱愧蒙羞，都要一同歸於慚愧。」

〔呂振中譯〕「製作偶像的匠人必失望狼狽，一概同歸於絕望。」

〔新譯本〕「製造偶像的都必蒙羞受辱，都要一同歸於羞愧。」

〔現代譯本〕「製造偶像的人狼狽了；他們要蒙羞受辱。」

〔當代譯本〕「所有製造神像的都要羞辱萬分，無地自容。」

〔文理本〕「凡作偶像者、必蒙羞恥、同懷愧怍、」

〔思高譯本〕「製造偶像的人必蒙羞受辱，一同歸於羞慚。」

〔牧靈譯本〕「所有製造偶像的人都要蒙羞，他們將羞愧地走開。」

【賽四十五 17】

〔和合本〕「惟有以色列必蒙耶和華的拯救，得永遠的救恩。你們必不蒙羞，也不抱愧，直到永世無盡。」

〔呂振中譯〕「但以色列卻要靠着永遠的救恩在永恆主裏蒙拯救：你們必不失望，不狼狽，直到永永遠遠。」

〔新譯本〕「唯有以色列必靠著耶和華得救，得著永遠的拯救；你們必不蒙羞，也不受辱，直到永遠。」

〔現代譯本〕「但是以色列蒙上主拯救。它獲得永久的勝利；它的人民不再受辱。」

〔當代譯本〕「惟有以色列得到神的拯救，享受永遠的救恩，他們永遠不會再受到羞辱欺凌。」

〔文理本〕「惟以色列必蒙耶和華之永救、不蒙羞、不抱愧、曆世靡暨、」

〔思高譯本〕「但以色列必因上主而得救，獲享永遠的救恩：你們不會蒙羞受辱，直到永遠。」

〔牧靈譯本〕「但是以色列將被雅威拯救，得到永遠的救恩。你將永不蒙羞，直到永遠。」

【賽四十五 18】

〔和合本〕「創造諸天的耶和華，製造成全大地的神，他創造堅定大地，並非使地荒涼，是要給人居住。他如此說：“我是耶和華，再沒有別神。”」

〔呂振中譯〕「創造諸天的、他乃是神；形成大地而造它的，他是堅立大地；他創造大地，不是空空虛虛；他形成大地，是要給人居住：這位創造天地的永恆主這麼說：『我乃是永恆主，再沒有別的神。』」

〔新譯本〕「因為創造諸天的耶和華，他是神，塑造大地，把大地造成；他堅立大地；他創造大地，不是荒涼的；他塑造大地，是要給人居住；他這樣說：“我是耶和華，再沒有別的神。”」

〔現代譯本〕「上主創造諸天；惟有他是神。他造了大地，堅固它的根基。他不使大地荒涼，卻使它成為人的居所。他說：我是上主，再沒有別的。」

〔當代譯本〕「創造眾天、塑造大地的神，祂堅立大地，叫人住在地上，祂並沒有使土地荒涼。祂說：“我是神。除了我以外沒有別的神！”」

〔文理本〕「耶和華神創造諸天、開闢大地、而奠定之、俾不混沌、以處烝民、其言曰、我乃耶和華、我外無他、」

〔思高譯本〕「因為那創造諸天的上主——只有他是天主，是他創造、形成和奠定了大地：他並非創造了一團混沌，而是為使人居住纔造了它——他這樣說：『我是上主，沒有另一位。』」

〔牧靈譯本〕「創造諸天，奠定並使大地成形的雅威——他是天主，如此說：我並不是創造一團混沌，而是為使人民居住才形成了它。他說：因為我是雅威，再沒有別的神。」

【賽四十五 19】

〔和合本〕「我沒有在隱密黑暗之地說話，我沒有對雅各的後裔說：你們尋求我是徒然的。我耶和華所講的是公義，所說的是正直。」」

〔呂振中譯〕「我不是在隱密處、在黑暗之地的所在說話的；我並不是對雅各的後裔說：『你們要空

空虛虛以尋求我」呀；我永恆主是講義理，是宣揚正直的。」

〔新譯本〕「我沒有在隱密處、在黑暗之地說過話；我沒有對雅各的後裔說過：‘你們尋求我是徒然的。’我耶和華講說公義，宣揚正直。」

〔現代譯本〕「我從來沒有在隱密中說話，也沒有隱藏我的旨意。我不要求以色列人民在虛無渺茫中尋找我。我是上主；我講真理；我昭彰公義。」

〔當代譯本〕「我沒有在隱藏之處暗暗地向你們說話，我沒有叫雅各的後裔到幽暗的地方去找我。我是主。我所講的是公義，所說的都是正直。」

〔文理本〕「我未嘗言於隱密幽暗之處、未嘗謂雅各子孫曰、爾尋求我、乃徒然也、我耶和華言公義、宣中正、」

〔思高譯本〕「我沒有在隱秘處或黑暗之地說過話，我沒有給雅各伯的子孫說過：你們徒然尋求了我！我上主，只說真實，惟講公理。」

〔牧靈譯本〕「我沒有在隱蔽處或地上黑暗的地方說話。我沒有對雅各伯的子孫們說：“你們找尋我是徒勞的。”因為我，雅威，講說真理，我所宣講的直接明瞭。」

【賽四十五 20】

〔和合本〕「“你們從列國逃脫的人，要一同聚集前來。那些抬著雕刻木偶，禱告不能救人之神的，毫無知識。”

〔呂振中譯〕「『列國逃脫的人哪，集合攏來，一同走近前哦！那些抬着木頭雕像的、直禱告那不能救人之神的、毫無知識。』

〔新譯本〕「“列國逃脫的人哪！你們要來集合，一同近前來。那些抬著木頭做的偶像，向不能拯救人的神祈求的，真是無知。”

〔現代譯本〕「上主說：萬國萬民一起來吧！亡國後還存活的人都來受審！抬着木偶在街上遊行、向不能救他們的偶像祈禱的人都是無知之徒！」

〔當代譯本〕「“逃亡到列國的人啊，你們要聚集到我的面前來。那些帶著木頭神像逃走、又向那些不能救人的神禱告的人，是何等愚昧啊！」

〔文理本〕「列邦免難之民、其集而至、惟彼昇其木偶、禱于不能施救之神者、悉屬無知、」

〔思高譯本〕「列國的餘民！你們一起集合起來，一同前來罷！凡抬過偶像，敬拜過不能施救的神祇的，真是無知！」

〔牧靈譯本〕「各國倖存的人，來，集合起來，努力理解：那些跟隨木頭偶像，向那起不了作用的神明祈求的人真是無知。」

【賽四十五 21】

〔和合本〕「你們要述說陳明你們的理，讓他們彼此商議。誰從古時指明？誰從上古述說？不是我耶和華嗎？除了我以外，再沒有神。我是公義的神，又是救主，除了我以外，再沒有別神。」

〔呂振中譯〕「你們訴明吧，提出吧！讓他們一同商議吧！誰從古時就把這一點說給人聽呢？誰從上

古就把它訴明出來呢？不是我永恆主麼？我以外再沒有神，一位顯義氣的神，即是拯救者；除了我以外、並沒有別的神。」

〔新譯本〕「你們述說吧！提出理由吧！讓他們彼此商議吧！誰從古時使人聽見這事呢？誰從上古把這事述說出來呢？不是我耶和華嗎？除了我以外，再沒有神，我是公義的神，又是拯救者；除了我以外，並沒有別的神。」

〔現代譯本〕「來吧！到法庭來申訴！讓被告彼此商量吧。是誰早已預言要發生的事？不是我——上主嗎？我以外沒有神；我是公正、拯救的神，我以外沒有別的。」

〔當代譯本〕「你們申辯，你們提出證明，你們一同來商量商量吧：除了神，有誰在從前宣佈過今天發生的事？有誰早就說過這些預言？不就是我嗎？除了我以外，還有神嗎？我是公義的神，我是救主，除了我以外不再有別的神。」

〔文理本〕「爾其備具、而陳述之、彼此相議、誰自古示之、誰自昔告之、非我耶和華乎、我外無他神、我乃秉公施救之神、其外無他、」

〔思高譯本〕「請你們陳述，請你們證明，也讓你們一同商量商量：是誰從古時就叫人聽到這事呢？是誰早已宣佈了呢？不是我，上主嗎！的確，除我以外，沒有別的神！除我以外，再沒有一個仁義的神和救主。」

〔牧靈譯本〕「讓他們一同商議，給我一個證據。是誰從起初就公佈了這事？是誰早就預言了這事？不是我，雅威嗎？除了我，沒有其它的神明。我是救主，是正義的天主，除了我，沒有其它的神明。」

【賽四十五 22】

〔和合本〕「地極的人都當仰望我，就必得救，因為我是神，再沒有別神。」

〔呂振中譯〕「『地的四極，面向着我來得吧！因為只有我是神，再沒有別的神：」

〔新譯本〕「全地的人哪！你們都要歸向我，都要得救。因為我是神，再沒有別的神。」

〔現代譯本〕「全世界的人哪，你們歸向我就得救。我是神，再沒有別的。」

〔當代譯本〕「普世的人仰望我，就必得救，因為我是神，除了我以外，再沒有其他的神。」

〔文理本〕「地極之民、其仰望我、以獲拯救、我乃神、我外無他、」

〔思高譯本〕「大地四極的人！你們歸依我，必能得救，因為只有我是天主，再沒有另一個。」

〔牧靈譯本〕「從大地盡頭來的人們，你們歸向我，就能得救。因為我是天主，除了我，沒有其它的神明。」

【賽四十五 23】

〔和合本〕「我指著自己起誓，我口所出的話是憑公義，並不反回。萬膝必向我跪拜；萬口必憑我起誓。」

〔呂振中譯〕「我指着自已來起誓：話語從我口中帶着義氣而出，並不返回：“眾膝都必向我屈跪，眾舌頭都必指着我来起誓。”」

〔新譯本〕「我指著自己起誓，我的口憑著公義說出的話，決不改變：『萬膝都必向我跪拜，萬口都

要指著我起誓。」

〔現代譯本〕「我講真理，我的應許永不改變。我指着自己的生命發誓：人人要向我屈膝下拜；眾口要宣誓對我效忠。」

〔當代譯本〕「我可以起誓說，出自我口的都是公義的話，我決不反悔。萬民應當向我跪拜，萬口要起誓向我效忠。」

〔文理本〕「我既指己而誓、我之義命、出而不反、萬膝必向我而跪、萬口必指我而誓、」

〔思高譯本〕「我指著我自己起誓：真理一出我口，那話決不返回；人人都將向我屈膝，眾舌都要指著我起誓。」

〔牧靈譯本〕「我憑我自己發誓，我所說的都是真理，一句也不會收回：“人人向我屈膝敬拜，眾口都要向我發誓，”

【賽四十五 24】

〔和合本〕「“人論我說：‘公義、能力，惟獨在乎耶和華。人都必歸向他，凡向他發怒的，必至蒙羞。」

〔呂振中譯〕「『人論到我都必說：義氣和能力惟在於永恆主；人都都必回轉來歸向他；凡向他發怒的、必至於慚愧。」

〔新譯本〕「人論到我必說：‘只有在耶和華裡面才有公義和能力’；向他發怒的，都必來到他面前，並且要蒙羞。」

〔現代譯本〕「他們要說，惟有藉着我才能得到勝利和力量；恨惡我的人都要蒙羞。」

〔當代譯本〕「眾人都說：‘只有神才是公義和有能力的。’” 人人都要歸向他，向他發怒的必定抱愧蒙羞。」

〔文理本〕「或曰、惟在耶和華、有義有力、人必詣之、凡怒之者、必蒙羞恥、」

〔思高譯本〕「人都要說：唯有在上主前有仁義和力量。凡向他發怒的，必要含羞地歸依他。」

〔牧靈譯本〕「他們說：只有借雅威，才有正義和力量。」

向他發怒的都會含羞皈依他，²⁵ 但是借著雅威，以色列的子孫將獲得勝利和榮耀。」

【賽四十五 25】

〔和合本〕「以色列的後裔都必因耶和華得稱為義，並要誇耀。」」

〔呂振中譯〕「以色列的後裔都必靠着永恆主而得勝，而誇耀。」」

〔新譯本〕「以色列所有的後裔，都必靠耶和華得稱為義，並要誇勝。」」

〔現代譯本〕「我一上主要拯救以色列所有的子孫；他們要頌讚我。」

〔當代譯本〕「藉著神，以色列的後裔都得以稱義和得享榮耀。」

〔文理本〕「以色列之裔、在於耶和華、將得稱義而誇耀焉、」

〔思高譯本〕「以色列所有的後裔，必要因上主獲勝誇耀。」」

〔牧靈譯本〕「(缺)」